

## **2 . General Remarks in English and Japanese Translation**



General Remarks in English and Japanese Translation

English	Japanese Translation
<p style="text-align: center;"><b>GENERAL REMARKS</b></p> <p>The indications of goods or services appearing in the class headings are general indications relating to the fields to which, in principle, the goods or services belong. The Alphabetical List should therefore be consulted in order to ascertain the exact classification of each individual product or service.</p> <p style="text-align: center;"><b>GOODS</b></p> <p>If a product cannot be classified with the aid of the List of Classes, the Explanatory Notes and the Alphabetical List, the following remarks set forth the criteria to be applied:</p> <p>(a) A finished product is in principle classified according to its function or purpose. If the function or purpose of a finished product is not mentioned in any class heading, the finished product is classified by analogy with other comparable finished products, indicated in the Alphabetical List.</p> <p>If none is found, other subsidiary criteria, such as that of the material of which the product is made or its mode of operation, are applied.</p> <p>(b) A finished product which is a multipurpose composite object (e.g., clocks incorporating radios) may be classified in all classes that correspond to any of its functions or intended purposes. However if a good has a primary purpose it should be classified in this class. If those functions or purposes are not mentioned in any class heading, other criteria, indicated under (a), above, are to be applied.</p>	<p style="text-align: center;"><b>一般的注釈</b></p> <p>類見出しに掲げる商品又はサービスは、その商品又はサービスが原則として属する類の範囲をおおむね表示したものである。したがって、個々の商品又はサービスの分類を特定するためには、アルファベット順一覧表を参照すべきである。</p> <p style="text-align: center;"><b>商品</b></p> <p>ある商品を類別表、注釈及びアルファベット順一覧表によって分類することができない場合には、次の(a)から(f)までに示すところの基準を適用して分類する。</p> <p>(a) 完成品は、原則として、その機能又は用途によって分類する。完成品の機能又は用途がどの類見出しにも記載されていない場合には、当該完成品は、アルファベット順一覧表に表示されている比較可能な他の完成品から類推して分類する。</p> <p>当該他の完成品がない場合には、商品の材料又は作動方式のような他の補助的な基準を適用する。</p> <p>(b) 完成品が複数の用途を有する複合物(例えば、ラジオ付き時計)である場合には、各機能又は各用途に対応するいずれの類にも分類することができる。しかしながら、もし商品が主たる用途を有する場合は、この類に分類するものとする。類見出しにおいて対応する機能又は用途が定められていない場合には、(a)に規定するその他の基準を適用する。</p>

General Remarks in English and Japanese Translation

English	Japanese Translation
<p>(c) Raw materials, unworked or semi-worked, are in principle classified according to the material of which they consist.</p>	<p>(c) 未加工又は半加工の原材料は、原則として、当該原材料を構成する物質を基準として分類する。</p>
<p>(d) Goods intended to form part of another product are in principle classified in the same class as that product only in cases where the same type of goods cannot normally be used for another purpose. In all other cases, the criterion indicated under (a), above, applies.</p>	<p>(d) 他の商品の一部となることを目的として作られた商品は、同様の商品を通常は他の用途に使用することができない場合にのみ、原則として、当該他の商品と同じ類に分類する。他のすべての場合には、上記(a)に示す基準を適用する。</p>
<p>(e) When a product, whether finished or not, is classified according to the material of which it is made, and it is made of different materials, the product is in principle classified according to the material which predominates.</p>	<p>(e) ある商品(完成品であるかないかを問わない。)がその材料に従って分類され、かつ、当該商品が異なる複数の材料から成る場合には、原則として、当該商品は主たる材料に従って分類する。</p>
<p>(f) Cases adapted to the product they are intended to contain are in principle classified in the same class as the product.</p>	<p>(f) 商品を収納するために当該商品に適合させた容器は、原則として、当該商品と同じ類に分類する。</p>

General Remarks in English and Japanese Translation

English	Japanese Translation
<p style="text-align: center;"><b>SERVICES</b></p> <p>If a service cannot be classified with the aid of the List of Classes, the Explanatory Notes and the Alphabetical List, the following remarks set forth the criteria to be applied:</p> <p>(a) Services are in principle classified according to the branches of activities specified in the headings of the service classes and in their Explanatory Notes or, if not specified, by analogy with other comparable services indicated in the Alphabetical List.</p> <p>(b) Rental services are in principle classified in the same classes as the services provided by means of the rented objects (e.g., Rental of telephones, covered by Cl. 38). Leasing services are analogous to rental services and therefore should be classified in the same way. However, hire- or lease-purchase financing is classified in Cl. 36 as a financial service.</p> <p>(c) Services that provide advice, information or consultancy are in principle classified in the same classes as the services that correspond to the subject matter of the advice, information or consultancy, e.g., transportation consultancy (Cl. 39), business management consultancy (Cl. 35), financial consultancy (Cl. 36), beauty consultancy (Cl. 44). The rendering of the advice, information or consultancy by electronic means (e.g., telephone, computer) does not affect the classification of these services.</p>	<p style="text-align: center;"><b>サービス</b></p> <p>あるサービスを類別表、注釈及びアルファベット順一覧表によって分類することができない場合には、次の(a)から(e)に示すところの基準を適用して分類する。</p> <p>(a) サービスは、原則として、サービスの類見出し及びその注釈に掲げる事業分野に従って分類するか、又は、それができない場合には、アルファベット順一覧表に掲げる比較可能なサービスから類推して分類する。</p> <p>(b) 賃貸サービスは、原則として、賃貸の目的物によって提供されるサービス(例えば、第38類に示すところの電話機の貸与)と同じ類に分類する。リース方式による賃貸サービスは、賃貸サービスに類似しているために、同じ方法で分類するものとする。しかしながら、分割払い購入資金の貸付け又は賃借り満期購入方式の金融は、財政サービスとして第36類に分類する。</p> <p>(c) 助言・情報又は指導の提供のサービスは、原則として、助言・情報又は指導の内容に対応するサービスの区分と同じ区分に分類するものとする。例えば、輸送の指導及び助言(第39類)、事業経営の指導及び助言(第35類)、金融の指導及び助言(第36類)、美容の指導及び助言(第44類)。助言・指導・情報が電子的手段(例えば、電話、コンピュータ)によって提供されることは、これらのサービスの分類に影響を及ぼすものではない。</p>

General Remarks in English and Japanese Translation

English	Japanese Translation
<p>(d) The means by which a service is rendered in principle does not have any impact on the classification of the services. For example, financial consultancy is classified in Cl. 36 whether the services are rendered in person, by telephone, online, or in a virtual environment. However, this remark does not apply if the purpose or result of a service changes due to its means or place of delivery. This is the case, for example, when certain services are rendered in a virtual environment. For instance, transport services belonging to Cl. 39 involve the moving of goods or people from one physical place to another. However, in a virtual environment, these services do not have the same purpose or result and must be clarified for appropriate classification, e.g., simulated travel services provided in virtual environments for entertainment purposes (Cl. 41).</p>	<p>(d) サービスが提供される手段は、原則としてサービスの分類に影響を及ぼさない。例えば、金融又は財務に関する助言は、第 36 類に分類され、サービスが対面、電話、オンライン、仮想空間のいずれで提供されるかを問わない。ただし、提供の手段や場所によって、サービスの目的や結果が変化する場合は、この限りではない。例えば、あるサービスが仮想空間で提供される場合がこれにあたる。例えば、第 39 類に属する輸送サービスは、ある物理的な場所から別の場所への物品又は人の移動を伴う。しかし、仮想空間では、これらのサービスは同じ目的や結果を有しないため、適切な分類のために明確にされる必要がある。例：娯楽のための仮想空間において提供される模擬旅行の実施(第 41 類)</p>
<p>(e) Services rendered in the framework of franchising are in principle classified in the same class as the particular services provided by the franchisor (e.g., business advice relating to franchising (Cl. 35), financing services relating to franchising (Cl. 36), legal services relating to franchising (Cl. 45)).</p>	<p>(e) フランチャイズの枠組みにおけるサービスは、原則として、フランチャイザーが提供する特定のサービスと同じ類に分類する(例えば、フランチャイズに関する事業の助言(第 35 類)、フランチャイズに関する財政サービス(第 36 類)、フランチャイズに関する法律事務(第 45 類))。</p>